

PLAHO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
Turma:	8105028 - TECNICAS DE TRADUCAO EM ESPANHOL - Turma: 01 SEMESTRE SUPLEMENTAR	
Docente(s):	3147761 – SIOMARA REGINA CAVALCANTI DE LUCENA	
Carga Horária:	45h	
Créditos:	3	
Horário:	SEG 8:00 ÀS 11:00	
Programa do Componente Curricular		
Ementa:	Ementa: Tradução e interpretação: fatores de aproximação de culturas e conhecimentos entre povos de línguas diferentes. Língua portuguesa e espanhola: estruturas e divergências léxicas. Estudo contrastivo entre a Língua Portuguesa e Espanhola: palavras heterossemânticas, emprego de conectores e expressões que possam influir nos significados da tradução. Objetivos: *Introduzir o aluno ao estudo da tradução; *Levar o aluno a desenvolver estratégias de tradução; *Empregar técnicas e procedimentos de tradução de textos; *Despertar o interesse pelo contínuo aprendizado da língua espanhola; *Empregar vocabulário e estruturas linguístico-discursivas necessárias para a comunicação em situações do cotidiano social e profissional.	
Objetivos:	1. Palavras heterossemânticas 1.1 Definição 1.2 Exemplos 1.3 Estruturas e Divergências léxicas 1.4 Traduzir é interpretar 2. Variação na língua espanhola 2.1 Conceito 2.2 Exemplos 2.3 Tradução e cultura 3. Novas tecnologias 3.1 Conceito 3.2 O computador na tradução 3.3 Tradutor online"	
Conteúdo:	Espera-se que o aluno desenvolva a habilidade escrita e use técnicas diferentes no ato da tradução de textos.	
Habilidades e Competências:		
Metodologia de Ensino e Avaliação		
Metodologia:	*Aulas expositivas acessadas por meio de vídeos; *Leitura de textos;	
Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:	*Exercícios de tradução de textos; *Discussões a distância por meio da plataforma Google <i>Clasroom</i>	
	Duas verificações da aprendizagem, cada uma com valor de 0,0 a 10,0. A primeira abrangendo os conteúdos 1 e 2 e a segunda contemplando os conteúdos do tópico 3.	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
08/06/2020	08/06/2020	Apresentação da disciplina
15/06/2020	15/06/2020	Heterossemânticos
22/06/2020	22/06/2020	Heterossemânticos
29/06/2020	29/06/2020	Estruturas e divergências léxicas
06/07/2020	06/07/2020	Estruturas e divergências léxicas (ÚLTIMO DIA PARA TRANCAMENTO DA DISCIPLINA)
13/07/2020	13/07/2020	Exercícios de completar e tradução: mi habitación cuando era niño
20/07/2020	20/07/2020	Variedades/variantes da língua espanhola
27/07/2020	27/07/2020	Variedades/variantes da língua espanhola: 10 consejos para ser un buen estudiante
03/08/2020	03/08/2020	Exercício de verificação escrito da aprendizagem
10/08/2020	10/08/2020	Revisão final e fechamento da disciplina
Avaliações		

Dados Gerais da Turma	
Data	Descrição
29/06/2020	1a Avaliação escrita (envio por e-mail)
03/08/2020	2a Avaliação escrita (envio por e-mail)
A combinar	Reposição (envio por e-mail)
17/08/2020	Exame Final (envio por e-mail)
Referências Básicas	
Tipo de material	Descrição
Livro	BERTONE, Laura.. En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea.. . Buenos Aires, Hachette,. 1989.
Livro	FANJUL, Adrián (org.). Gramática del español. Paso a Paso.. . São Paulo: Moderna. 2006
Livro	NEWMARK, Peter.. Manual de traducción.. . Madrid, Cátedra. 2004
Referências Complementares	
Tipo de material	Descrição
Livro	MILANI, Esther y otros.. Listo. Español a través de textos.. . São Paulo: Moderna. 2005.
Livro	PYM,Anthony.. Manual de traducción. Materiales para un curso universitario. Trad. Jiménez, Figueroa, Torres, Quejido, Sedano, Guerberof.. 1a. Tarragona.2011
Livro	RICOEUR, Paul.. Sobre la traducción.. . Paidós. Buenos Aires, 2005
Livro	